Гипотетически специфичное слово «пряник»

44 вхождения 23 документа

Модели перевода и абсолютная частотность

Cookie 2

Gingerbread 25

Cake 11

Nut 6

1. Абсолютная частота самой частотной модели 25. Кол-во различных моделей – 4. 25/4= 6,25
2. Общее количество вхождений 44. Кол-во разных моделей 4. 44/4=11
3. абсолютная частота самой частотной модели перевода -25. Частота второй – 11. 25/11=2,27
4. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 25. Общее количество вхождений - 44. 25/44=0,5682

Таким образом, гипотеза о том, что «пряник» - лингвоспецифичное слово, не подтвердилась. «Пряник» уверенно переводится на английский язык как “gingerbread” или “cake”.

Гипотетически нелингвоспецифичное слово «лимонад»

55 вхождений 28 документов

Модели перевода и абсолютная частотность

7-Up 1

Limeade 4

Lemonade 30

Soft drink 1

Beer 4

Ale 1

Fruit drink 1

calomel and jalap 1

1. Абсолютная частота самой частотной модели 30. Кол-во различных моделей – 8. 30/8= 3,75
2. Общее количество вхождений 55. Кол-во разных моделей 8. 55/8=6,875
3. абсолютная частота самой частотной модели перевода -30. Частота второй – 4. 30/4=7,5
4. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 30. Общее количество вхождений - 55. 30/55=0,5454

Таким образом, гипотеза о том, что «лимонад» - нелингвоспецифичное слово, подтвердилась. «лимонад» в подавляющем большинстве случаев переводится на английский язык как “Lemonade”.